

Colloque ASFS - "French Connections: traduction, didactique et analyse du discours"
ANU Campus, Canberra, 27-28 novembre 2011 – Faculté de droit

Programme

Samedi 26 novembre			
17h : réunion des chefs de programme, ANU School of Language Studies			
Dimanche 27 novembre			
8h	Accueil – Inscriptions (Law School South Wing - Building 5)		
8h30-9h15	Ouverture : Alistair Rolls (Newcastle), Françoise Grauby (Sydney, Présidente ASFS), Toni Makkai (Doyenne de CASS – ANU) Marie-Laure Vuaille-Barcan (Newcastle) & Chantal Crozet (ANU)		
9h30-10h30	Séance Plénière 1 : Pierre Bondil (Université Paris X) Réflexions d'un traducteur sur un genre : polars et romans noirs Présidente de séance : M.-L. Vuaille-Barcan. Salle : Law Theater G3		
10h30-11h	Pause café		
11h-11h30	Séance Plénière 2 : Pierre Labbe (Ambassade) Diplomatie d'influence : le Softpower à la française Présidente de séance : Chantal Crozet. Salle : Law Theater G3		
	Salle : Sparke Helmore T2		
	Salle : Law Theater G3		
	Salle : Law Link Theatre		
11h45-12h15	Traduction : Polars (Crime fiction) Présidente de séance : M.-L. Vuaille-Barcan Jean Anderson (Victoria University of Wellington) <i>A l'ombre de Gauguin: translating the exotic into contemporary Tahitian crime fiction</i>	Didactique Présidente de séance : Nadine Normand-Marconnet François Quet (Université de Nouvelle Calédonie) <i>Supports d'écriture originaux et construction du rapport à l'écrit à l'école primaire</i>	Analyse du discours Présidente de séance : Caroline Lipovsky Chantal Crozet (ANU) <i>Centralité du texte et stratégies discursives dans la chanson française politique</i>
12h15-12h45	Jean Fornasiero & John West-Sooby (University of Adelaide) <i>"Nice Try!" – Translating Shane Maloney's Melbourne</i>	Christelle Maizonniaux (Australian National University) <i>Lecture cursive en ab-initio : quelle appropriation du lexique ?</i>	Julien Chartier (Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III / University of Queensland) <i>Analyse des stratégies interactionnelles et des positionnements réciproques menant à la réussite de la discussion en français</i>

Déjeuner (offert) 12h45 – 14h30 AGM ASFS (SLS School in Baldessin Precinct Building level 4 staff common room)

	Salle : Sparke Helmore_T2	Salle : Law Theater G3	Salle : Law Link Theatre
14h30-15h	<p>Traduction : Polars (Crime fiction) Président de séance : Alistair Rolls Clara Sibon (The University of Newcastle)</p> <p>'Traduit de l'américain' from Poe to the Série Noire : Baudelaire's Greatest Hoax ?</p>	<p>Didactique Présidente de séance : Kerry Mullan Henry Méra (University of Melbourne)</p> <p>La réalité et les attentes des étudiants en matière d'évaluation des compétences linguistiques en classe de langue.</p>	<p>Analyse du discours Présidente de séance : Sonia Wilson Margaret Hennessy (University of Sydney)</p> <p>« Ça me fait penser à la médiation sémiotique » : une exploration du langage de Claire Cayron (1935-2002), auteure et correspondante de Simone de Beauvoir</p>
15h-15h30	<p>Alistair Rolls (The University of Newcastle)</p> <p>Imagining Space (for French Translation) in Barry Maitland's 'The Malcontenta'</p> <p>Marie-Laure Vuaille-Barcan (The University of Newcastle)</p> <p>De « Cul-de-sac » à « Piège Nuptial » : enjeux de la retraduction d'un polar de Douglas Kennedy</p>	<p>Nadine Normand-Marconnet (Monash University)</p> <p>S'auto-évaluer pour mieux apprendre une langue étrangère : Le cas d'apprenants de français en France, en Iran et en Australie : constantes et variations</p>	<p>Alice Caffarel (University of Sydney)</p> <p>Une analyse systémique fonctionnelle du langage de Simone de Beauvoir : influence et transcendance</p>
15h30-15h45	Pause café		
15h45-16h15	<p>Traduction : Théâtre Président de séance : J. West-Sooby Hélène Jaccomard (University of Western Australia)</p> <p>Domestiquer le théâtre étranger : les traductions en anglais d'« Art » de Yasmina Reza</p>	<p>Didactique Président de séance : Henry Méra Kerry Mullan (RMIT)</p> <p>Parlez-vous français ? Peer academic mentoring program for students of French</p>	<p>Divers Président de séance : Alistair Rolls Caroline Lipovsky (University of Sydney)</p> <p>Constructing a professional identity through one's CV</p>
16h15-16h45		<p>Diane de Saint Léger (The University of Melbourne) The language and culture nexus in the French language classroom</p>	<p>Peter Brown (ANU) La Nouvelle Calédonie et la « famille européenne »</p>
17h-18h	<p>Table ronde : Barry Maitland (écrivain) et Pierre Bondil (traducteur) animée par : J. Fornasiero, J. West-Sooby Salle, A. Rolls et M.-L. Vuaille-Barcan (Salle : Law Link Theatre)</p>		
18h30	<p>Pre-dinner drinks (buy your own) & Diner / Spectacle (ANU University House, common room) Musique par Adam Cook (piano) et Jessica Westcott (voix) – Chansons de Debussy, Fauré etc...</p>		

Lundi 28 novembre	
9h	Petit déjeuner français
9h30-10h30	Séance Plénière 3 : Sheila Malovany-Chevallier et Constance Borde : <i>Translating Le Deuxième Sexe</i> Présidente de séance : Bronwyn Winter. Salle : Law Theater G3
10h30-11h	Pause café
11h-11h30	Séance Plénière 4 : Béatrice Chassaing – Ambassade de France : <i>L'action de l'ambassade dans le domaine de la coopération universitaire</i> Présidente de séance : Chantal Crozet. Salle : Law Theater G3
	Salle : Sparke Helmore T2
11h45-12h15	Analyse littéraire Président de séance : J. West-Sooby Ashok Collins (The University of Western Australia) <i>Expressing an Impossible Truth: Music, Poetry and the Divine in Romain Rolland's Jean-Christophe</i> Françoise Grauby (University of Sydney) « La littérature c'est le vol » : connexions et collaborations dans l'écriture, du « je » au « nous »
12h15-12h45	Didactique Pte de séance : M.-L. Vuaille-Barcan Angela Giovanangeli (University of Technology, Sydney) <i>Virtual Realities</i> Céline Doucet (Dynadiv, Université de Tours) <i>Enseignement du français dans le contexte australien : quelles perspectives didactiques pour quels discours ?</i>
	Salle : Law Theater G3
	Langues, sociétés et régulations Président de séance : Alistair Rolls Bronwyn Winter (University of Sydney) <i>Sûr de rien : les demandeurs/euses d'asile homosexuels et lesbiennes face à l'idée des 'pays sûrs'</i> Jean-Marc Kehrés (Trinity College) « Un patois abandonné à la populace des provinces » : <i>Langue et Politique dans L'Encyclopédie</i>
	12h45- 14h30 Déjeuner
14h30-15h	Langue et conflits Président de séance : Alistair Rolls Narelle Fletcher (UTS Sydney) <i>Rwanda 1994 : les mots pour le dire</i> Belle Joseph (ANU) <i>Langage et imagerie dans les œuvres de poètes français écrivant pendant la Seconde Guerre Mondiale</i>
15h-15h30	Didactique et Littérature Présidente de séance : D. de Saint Léger Véronique Duché (The University of Melbourne) <i>Roman et apprentissage des langues au XVIe siècle</i> Raphaël Tantrou (La Trobe University) « Trois pièces en quête de titre » : <i>comptes rendus de cours de théâtre expérimentaux</i>
15h-15h45	Analyse du discours Présidente de séance : Chantal Crozet Elizabeth Grafton (University of Western Australia) <i>Rhetoric surrounding the Parisian "Expositions Universelles"</i> Leslie Barnes (Tulane University - USA) « C'est beaucoup cela mon style » : <i>Les structures vietnamiennes dans l'écriture de Marguerite Duras</i>
15h45-16h45	Pause café
16h45-17h00	Séance Plénière 5 : Professeur Philippe Met (UNSW) «Le lendemain matin...», ou la traduction d'une ellipse : scènes post-coïtales dans le cinéma français des années 30 Président de séance : Peter Brown. Salle : Law Theater G3 Clôture officielle : Peter Brown (ANU)